**ПОЛТАВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ЕКОНОМІКИ І ПРАВА УНІВЕРСИТЕТУ «УКРАЇНА»**

**Кафедра філології та соціально-гуманітарних дисциплін**

**ЄВСЮТІНА Василиса Борисівна**

**КУРСОВА РОБОТА**

**ТЕРМІНИ ЯК ЛЕКСИЧНА ОДИНИЦЯ І СПОСОБИ ЇХ ВІДТВОРЕННЯ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ**

**Галузь знань: 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність: 035 Філологія**

**Науковий керівник:**

**Кандидат філологічних наук,**

**доцент, завідувач кафедри**

**Рябокінь Н.О.**

**Полтава – 2024**

# ЗМІСТ

|  |  |
| --- | --- |
| **Вступ ………………………………………………………………………...........** | 3 |
| **РОЗДІЛ 1. ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСֺЬКИХ ТЕРМІНОСПОЛУЧЕНЬ В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДУ**…………………………………………………………… | 8 |
| 1.1. | Термін як елемент спеціальної лексики……………………………………. | 8 |
| 1.2. | Труднощі перекладу англійських терміносполучень ….…………………. | 17 |
| **ВИСНОВКИ** ………………………………………………………………………… |  |
| **СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ** ………………………………………… |  |

**ВСТУП**

Терміни, як лексичні одиниці, відіграють важливу роль у спілкуванні та передачі знань у різних галузях людської діяльності. Вони є специфічними словами, які визначають певні концепти, процеси або об'єкти у фахових дисциплінах, науці, техніці тощо. У процесі перекладу, особливо з однієї мови на іншу, виникають питання щодо відтворення термінологічного складу та його адекватності.

Мета даної курсової роботи полягає у вивченні способів відтворення термінів українською мовою в перекладах з різних джерел. Основна увага буде зосереджена на аналізі та порівнянні методів перекладу термінів, їхньої точності та ефективності у передачі смислу та концепцій.

У першому розділі роботи буде проведено теоретичний огляд поняття терміну як лексичної одиниці, його функцій та значення в мов, аналізу основних методів відтворення термінів в українських перекладах, зокрема транскрипції, калькування, дефініцій, тлумачень тощо.

На основі проведеного дослідження буде зроблено висновки щодо ефективності та адекватності використання різних методів перекладу термінології в українській мові. Також будуть запропоновані рекомендації щодо вдосконалення процесу перекладу термінів з метою забезпечення якісної та точної передачі фахової інформації.

Однозначно, термінологія є досить динамічною лексичною системою, яка розглядається в історичному аспекті, що показує, яким чином вона розвивається і змінюєтьֺ ся відповідно до розвиткֺу певних наук і епохи. «Термін» і «термінологія» є ключовими в будь-якій галузі; термін вже по своїй суті забезпечує точність, ясність і розуміння певної наукової думки. При цьому, незважаючи на важливе місце, яке займають ці поняття в системі наукових знань, і значну кількість досліджень, присвячених термінології, до сьогодні не існує єдиної думки щодо різних аспектів

цього мовного явища.

Значна кількість теоретичних наукових і науково-практичних досліджень присвячені вивченню термінології різних галузей, а також особливостям їх перекладу, адже саме відтворення термінів є нагальною проблемою перекладознавства: М. Ю. Зубков, Д. В. Самойлоֺва , Б.Н. Головін та інші.

**Матеріалом дослідження** слугує вибірка прикладів терміносполучень (200 одиниць), дібраних з англо-українських термінологічних словників.

Для вирішення поставлених завдань були використані наступні **методи дослідження:** лінгвоправовий для аналізу мовних особливостей вживання того чи іншого юридичного терміносполучення лінгвокультурологічний та порівняльний аналіз задля дослідження впливу перекладу юридичних терміносполучень на рівні культури, а також словниково-семантичний, понятійний задля аналізу вибраного матеріалу, компонентний, контекстуальний та корпусний аналіз з елементами системного аналізу для визначення основних компонентів англомовних юридичних терміносполучень.

# РОЗДІЛ 1.

**ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСֺЬКИХ ТЕРМІНОСПОЛУЧЕНЬ В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДУ**

# Термін як елемент спеціальної лексики

Термін, у контексті мовознавства, є одним ізї видів лексичних одиниць, що має спеціалізоване значенняї в певній науці, техніці, галузі знань абої професійній діяльності. Він використовується для точного позначенняї певного поняття, об'єкта або процесу.

Одна зї ключових особливостей термінів полягає в їхній специфічностії та унікальності. Терміни можуть бути створені шляхомї поєднання звуків, слів або скорочень, що надаєї їм особливого семантичного навантаження, що відрізняє їхї від загальновживаних слів.

Терміни використовуються для точногої передавання специфічних концепцій та ідей у межахї певної дисципліни або професії. Вони є основоюї для формулювання теорій, стандартів, правил та іншихї видів спеціалізованої інформації.

Наприклад, у медичній галузії термін "антитіла" використовується для позначення специфічних білковихї структур, що виробляються організмом для боротьби зії захворюваннями. У технічних науках термін "алгоритм" вказуєї на послідовність інструкцій, призначених для виконання певноїї задачі.

Таким чином, терміни є важливими елементамиї спеціальної лексики, які забезпечують точне та конкретнеї спілкування в межах конкретної дисципліни або професії.

Спеціальні терміни вивчає термінологія – наука, що вивчаєї спеціальну лексику з точки зору її типології, походження, форми, змісту (значення) і функціонування, аї також використання, упорядкування і створення. Перш заї все, з'ясуємо, що мається на увазі підї поняттям «термін». У наш час загальноприйняте визначенняї поняття

«термін» відсутнє у зв'язку з багатоаспектністюї цього явища. Проте більшість учених сходяться наї думці про те, що термін – це синтетичнаї форма вираження, яка словесно позначає конкретне абої абстрактне поняття, що відноситься до певної галузії знань або діяльності [СУМ, с. 193].

Термінї визначає поняття особливої предметної галузі та єї вузьким як з точки зору змісту, такї і з точки зору сфери його вживання. Термін служить професійним засобом вираження і комунікаціїї і є частиною системи, він відображає структуруї знання спеціальних предметних сфер. Найбільш розгорнуте ії докладне визначення терміна було знайдено в роботії М.А. Терпак «термін (включаючи науково-технічнії терміни та терміни організаційно-розпорядчої документації) – цеї одиниця будь-якої конкретної природної або штучноїї мови (слово, словосполучення, абревіатура, символ, поєднання словаї і літер-символів, поєднання слова і цифрї-символів), що володіє в результаті стихійно сформованоїї чи особливої свідомої колективної домовленості спеціальним термінологічнимї значенням, яке може бути виражене або уї словесній формі, або в тому чи іншомуї формалізованому вигляді і досить точно і повної відображає основні, суттєві на певному рівні розвиткуї науки і техніки ознаки відповідного поняття; термінї – слово, обов'язково співвідносне з певною одиницею, якаї відповідає логіко-понятійній системі в плані змістуї» [Терпак, с. 281].

Ще одне визначення термінаї надає А.В. Суперанська: «термін – це спеціальнеї слово (або словосполучення), прийняте в професійній діяльностії і вживається в особливих умовах; це словеснеї позначення поняття, що входить в систему понятьї певної галузі професійних знань; це основний понятійнийї елемент мови для спеціальних цілей» [Суперанська, с. 14].

З позиції дефініції терміна, враховуючи, щої в дефініції повинні відображатися його основні властивостії та ознаки, і те, що дефініція повиннаї бути ємною і лаконічною, значущим є визначенняї терміна як слова або словосполучення спеціальної мовиї (певної предметної галузі), що застосовується для точногої вираження спеціальних понять і позначення спеціальних предметів. При цьому терміном може виступити будь-якеї слово або словосполучення мови за умови, щої його значення включається в деяку досить чіткої визначену систему понять, що відноситься до певноїї систематизованої галузі [Так само, с. 75].

Узагальнюючиї визначення терміна, запропонованими лінгвістами та термінознавцями, ії спираючись на найважливіші властивості терміна як мовногої знака, термін визначається як слово або словосполучення, яке існує в рамках певної спеціальної (професійноїї) сфери знання, позначає спеціальне поняття певної галузі, що вимагає суворої дефініції, вживається в спеціальнихї умовах і є вербалізованим результатом професійного мислення. Найбільш істотними і визначальними властивостями терміна єї його співвіднесеність з науковим поняттям, дефініція ії системність.

У перерахованих вище визначеннях терміна вжеї згадувалися основні властивості терміна, або вимоги, якії до нього висуваються. У більшості робіт різнихї авторів властивості і вимоги не розмежовуються, томуї ми будемо розглядати їх як одне ціле. Перерахуємо і розглянемо їх більш детально. Дої основних ознак терміна можна віднести:

* наявність дефініції;
* відповідність терміна вираженому поняттю;
* велику інформаційну насиченість;
* тенденцію до однозначності;
* стилістичну нейтральність і відсутністьї експресії;
* системність.

Крім цих основних ознак, рядї вчених, зокрема, лінгвіст К. А. Мякшин, такожї виділяє ряд особливостей і вимог, обумовлених специфікоюї функціонування терміна, такі як:

* впровадження (загальноприйнятість);
* варіаційнаї стійкість (відтворюваність);
* милозвучність (вимога евфоніі) [Мякшина, с. 14].

У нашій роботі згідно відповідності абої невідповідності цим вимогам визначалося те, наскільки вдалимї є вибір того чи іншого прийому перекладуї термінів. Ще основоположник радянської термінологічної школи Д.С. Лотте висував до галузевого терміну такії вимоги: системність; незалежність від контексту (з відхиленнями, що допускаються); однозначність (яка буває абсолютною ії відносною); точність; стислість (останні дві умови нерідкої вступають між собою в протиріччя і приї створенні терміна одним з них нехтують) [Лотте, с. 11].

Ще одне перерахування лінгвістичних особливостейї термінів це адекватність (як відповідність поняття сучасногої наукового знання про співвіднесення об'єктів), однозначність вї рамках певної терміносистеми, точність, стислість, логічність семантики, наявність дефініції, відсутність експресії і стилістична нейтральність, незалежність від контексту (з відхиленнями, що допускаютьсяї), системність. Також номінативний, цілеспрямований характер, стійкість ії відтворюваність у мові.

До семантичних характеристик відносятьї несуперечливість семантики (відповідність терміна поняттю); однозначність (винятокї категоріальної багатозначності); повнозначність (відображення в значенні термінаї мінімальної кількості ознак, достатніх для ідентифікації позначуваногої ним поняття); відсутність синонімів. Прагматичні (функціональні) вимогиї включають в себе впровадження в професійну комунікаціюї (загальноприйнятість і вживаність); інтернаціональність (прагнення до однаковостії або близькості форм, збігом змісту термінів, щої вживаються в декількох національних мовах); сучасність (замінаї застарілих термінів сучасними еквівалентами); милозвучність.

Окремо слідї розглянути таку властивість терміна, як системність. Тезаї про системність терміна і термінології визнається такоюї істотною, що поряд з іншими ознаками частої входить в основу визначення поняття «термін». Теї ж саме ми можемо спостерігати і вї роботах інших авторів. У дослідженні В.М. Лейчик і С.Д. Шелова

«Лінгвістичні проблемиї термінології та науково-технічний переклад» окремий розділї присвячений системності термінології і терміносистеми. У наведенійї роботі стверджується, що термін може існувати тількиї як невід'ємна частина терміносистеми, якщо під останньоюї розуміти впорядковану сукупність термінів, які адекватно виражаютьї систему понять теорії, що описує деяку спеціальнуї сферу людських знань чи діяльності.

За межамиї терміносистеми термін втрачає свої характерні ознаки. Системністьї терміна є одним із найбільш важливих властивостейї терміна і термінології; вивчення термінологічних одиниць повинної відбуватися в рамках системи, в яку вониї входять. Головним обґрунтуванням системного характеру термінології визнаєтьсяї системність відносин в плані змісту: місце термінаї в терміносистемі визначається місцем відповідного поняття вї системі понять певної галузі знання.

Слід зазначити, що лінгвістична форма терміна не відрізняється відї лінгвістичної форми слова, тобто будь-який термінї має морфологічну, словотвірну і синтаксичну структуру, аї його форма може бути лексично вмотивованою. Наприклад, в термінах contamination і terminalization суфікс *-tion-* позначає процес.

Поняття «термін» є багатоаспектним поняттям, яке має певні ознаки, найбільш повну класифікаціюї яких дає В. М. Лейчик в типологіїї термінів, що виділяє класифікації за різними ознаками:

1. Термінологічна класифікація термінів з найбільш важливими їхї ознаками: терміни категорій, загальнонаукові і загальнотехнічні терміни, міжгалузеві терміни, спеціальні терміни.
2. Класифікація термінів заї їх окремими ознаками (змістовні, формальні, функціональні, внутрішнії та позамовні).

Слід зазначити, що В. М. Лейчик пропонує класифікацію, що охоплює величезний діапазонї ознак термінів. Зокрема, були виділені класифікації заї змістом (терміни спостереження і теоретичні терміни), заї об'єктом термінування, за логічною категорією того поняття, яке позначається терміном, за змістовною структурою (однозначнії терміни і багатозначні терміни), за мотивованістю / немотивованістю, за мовою джерела, а також історико-лексикологічноюї класифікацією термінів.

Оскільки кожна предметна галузь маєї свою термінологію, ми проаналізуємо терміни найважливіших сферї людської діяльності: медицицни, юрисдикції та сучаних технологій. Розглянемо їх конкретніше. На сьогоднішній день вї теорії права і держави

під юридичним терміномї розуміється слово (або словосполучення), яке вжито уї

законодавстві, є узагальненим найменуванням юридичного поняття, щої має точний і певний сенс, і відрізняєтьсяї смисловою однозначністю, функціональною стійкістю. Однак на практиції така ознака терміна, як смислова однозначність, неї завжди виражена в достатній мірі. Подібна ситуаціяї викликає необхідність встановлення семантичних особливостей таких, здавалосяї б, загальновідомих термінів, як «текст документа», наприклад, у разі визначення вексельно-правового значення спеціальнихї найменувань.

Неясність терміна зазвичай пояснюється неточністю виборуї лексичного еквівалента, відмінністю термінів, неправильним вибором термінуї з точки зору його стилістичної приналежності. Необхідної відзначити, що в різних документах нормативного характеруї може йти мова не тільки про тлумаченняї юридичної, а й іншої спеціальної термінології. Крімї того, в деяких нормативних правових актах згадуєтьсяї про тлумачення досить рідких або сучасних видівї термінів. Це свідчить про те, що юридичнаї термінологія може застосовуватися у різних текстах, пов'язанихї з юридичною лексикою і спеціальними мовами іншихї сфер знань, тому необхідно досліджувати використання сучаснихї юридичних термінів та їх відтворення в іншихї мовах.

Сучасна медична термінологія – це система абої макротерміносистема. Вся сукупність медичних і парамедичних термінівї має декілька сотень тисяч найменувань. План змістуї медичної термінології дуже різноманітний: морфологічні утворення ії процеси, характерні для організму людини в нормії і при патологіях на різних стадіях їхї розвитку; хвороби і патологічні стани людини; формиї їх перебігу та ознаки (симптоми, синдроми), збудникиї і переносники хвороб; фактори навколишнього середовища, щої впливають позитивно або негативно на людський організм; показники гігієнічного нормування і оцінки; методи діагностики, профілактики та терапевтичного лікування хвороб; оперативні маніпуляціїї та хірургічні операції; організаційні форми надання лікувальної-профілактичної допомоги населенню та санітарно-епідеміологічної служби; апарати, прилади, інструменти та інші технічні засоби, обладнання, меблі медичного призначення; лікарські засоби, згрупованії за принципом їх фармакологічної дії або терапевтичногої ефекту; окремі лікарські засоби, лікарські рослини, лікарськії сировини і т. д.

Абсолютно кожен медичнийї термін – елемент певної субсистеми, наприклад, анатомічної, гістологічної, ембріологічної, терапевтичної, хірургічної, гінекологічної, ендокринологічної, судово-медичної, травматологічної, психіатричної, генетичної, ботанічної, біохімічної і т.д. І безсумнівно кожна субтерміносистема відображає певнуї наукову класифікацію понять, прийняту в медицині. Разомї з тим терміни з різних субсистем, взаємодіючиї один з одним, знаходяться в певних смисловихї відносинах і зв'язках на рівні макротерміносистеми.

Цеї відображає двоїсту тенденцію прогресу: подальшу диференціацію медичнихї наук, з одного боку, і їх всеї частішу взаємозумовленість та інтеграцію – з іншого. Уї XXІ ст. значно збільшилася кількість вузькоспеціалізованих субтерміносистем, що виражають поняття, пов'язані з діагностикою, лікуваннямї і профілактикою хвороб, що вражають переважно окремії органи і системи (пульмонологія, урологія, нефрологія, нейрохірургія, репродукція і ін.). За останні десятиліття досяглиї значних розмірів вузькоспеціальні словники кардіології, онкології, рентгенології, імунології, медичної вірусології, наук гігієнічного профілю.

Стрімкийї розвиток інформаційних технологій, який почався в серединії XX століття призвело до того, що вї сучасному світі вони є невід'ємною частиною життяї всього людства. Цей факт знаходить відображення ії в мові: нові ІТ-терміни, особливо вї англійській мові, з'являються регулярно і часто. Численністьї і швидкість старіння таких термінів, наявність вї словниках кількох еквівалентів або, в деяких випадках, повна їх відсутність представляють певні труднощі дляї перекладачів, яким часто доводиться вибирати або створюватиї найбільш адекватний варіант перекладу самостійно.

Специфічні характеристикиї термінології галузі ІТ знаходилися в центрі увагиї багатьох дослідників, які виділили такі її визначальнії риси: інтернаціональний характер, що склалося в результатії глобалізації та домінуючої позиції англійської мови відносної єдності термінології в незалежності від особливостей мовиї

і культури (напр. Display, interface ); широка поширеністьї приватних термінів (proprietary terms); доступність термінів завдякиї наданим компаніями-розробниками технічних глосаріїв.

Незважаючи наї міжнародний характер IT-термінології, механізми, способи ії засоби її формування в англійській і українськійї мовах зовсім не однакові, що є відображеннямї різних типологічних особливостей цих мов. Так, дої основних тенденцій термінотворення в сфері англомовної IT-термінології, крім згаданої вище інтернаціоналізації, можна віднести:

1. утворення на основі словотворчих елементів і моделейї загальновживаної лексики;
2. афіксацію, тобто приєднання до кореняї префікса або суфікса, зокрема таких, як in-, out-; -ion / -tion, -ment. При цьому утворенняї терміна часто відбувається в результаті приєднання якї префікса, так і суфікса (напр. Debugging) [17, с. 92];
3. конверсія (напр., дієслово to google, що утворився в результаті конверсії іменника "Google");
4. абревіації, тобто з'єднання початкових елементів слів абої словосполучень, які можуть складатися як з однієїї літери (напр. З → colour), так і зї декількох (напр. Secure and Fast Encryption Routine → SAFER). При цьому найбільш поширена морфологічна абревіація, зокрема такого її підвиду, як ініціальна абревіація;
5. скорочення або напівскорочення (напр., E-book – напівскороченняї від electronic book);
6. використання акронімів (напр. ICON - Integrated Control);
7. використання епонімом (тобто термінів, утворенихї від власних назв, напр. Hercules Card);
8. перехідї до складу термінології емоційно забарвлених слів літературноїї мови (напр. Widow, orphan);
9. метафоризація або метафоричнийї перенос (напр., Back door, букв. Чорний хідї→ пролом в системі захисту);
10. словоскладання (напр., Cryptocurrency, що утворилося в результаті злиття фрагмента основиї прикметника cryptographic і основи іменника currency).

Іншоюї важливою особливістю англомовної термінології в сфері інформаційнихї технологій є переважання дво- і трикомпонентних термінологічнихї сполучень. При цьому найбільш продуктивним способом термінотворенняї в сучасній IT-термінології є утворення багатокомпонентнихї термінологічних словосполученть, основу яких складають ядра, які можуть бути як базовими, так ії належати до термінологічних систем інших наук.

Отже, серед спеціальних слів можна виділити спеціальні терміниї та професіоналізми. Термін визначається як слово абої словосполучення, яке існує в рамках певної спеціальноїї (професійної) сфери знання, позначає спеціальне поняття певноїї галузі, що вимагає суворої дефініції, вживається вї спеціальних умовах і є вербалізованим результатом професійногої мислення. Найбільш істотними і визначальними властивостями термінаї є його співвіднесеність з науковим поняттям, дефініціяї і системність. Основними властивостями терміна є системність, незалежність від контексту і однозначність. Термін єї найбільшим точним, концентрованим визначенням наукового або технічногої поняття. Саме терміни визначають інформаційний зміст галузевогої тексту, організовують, структурують і кодують спеціальну інформацію. існує велика кількість класифікацій термінів за різнимиї ознаками, що свідчить про те, що вї мові галузевої літератури функціонує величезна кількість термінів. Проте їхня кількість постійно поповнюється новими термінами, що вимагають не тільки класифікації, а йї перекладу. Неясність юридичного терміна зазвичай пояснюється неточністюї вибору лексичного еквівалента, відмінністю термінів, неправильним виборомї терміну з точки зору його стилістичної приналежності.

# Труднощі перекладу англійських терміносполучень (на матеріалі юридичних термінів)

Переклад англійських юридичних терміносполучень на українську мовуї може викликати певні труднощі через різницю вї юридичних системах, культурних контекстах та лексичних особливостяхї кожної мови. Деякі з основних труднощів, зї якими можуть зіткнутися перекладачі, включають:

1. Семантичнаї точність: Багато англійських юридичних термінів мають дужеї точне значення, яке може бути важко передатиї українською мовою без втрати смислу. Наприклад, термінї "due process" або "precedent" мають специфічне юридичнеї значення, яке може вимагати точного еквівалента вї українській мові.

2. Різноманітність термінології: Юридична термінологіяї може бути дуже великою і різноманітною. Інодії один англійський термін може мати кілька відповідниківї українською мовою в залежності від контексту. Цеї може призвести до плутанини та недоречних перекладів.

3. Культурні різниці: Концепції та правові принципиї можуть відрізнятися між різними юридичними системами. Цеї може призвести до труднощів у знаходженні еквівалентівї для термінів, які можуть не мати прямогої відповідника в іншій культурі.

4. Фразеологія таї стилістика: Українська та англійська мають відмінні фразеологічнії конструкції та стилістичні особливості, які можуть впливатиї на спосіб перекладу юридичних текстів. Дотримання стилістичноїї адекватності є важливим аспектом в процесі перекладу.

5. Правова термінологія та нормативні акти: Українськаї та англійська мають відмінні системи правової термінологіїї та різні нормативні акти. Розуміння контексту, уї якому використовується термін, може бути важливим дляї точного перекладу.

Загальною стратегією для подолання цихї труднощів є використання спеціалізованих словників, консультація зї експертами у сфері права та юридичних перекладів, а також уважне вивчення контексту та врахуванняї особливостей кожної мови і культури. Переклад галузевихї термінів – проблема, з якою перекладачі стикаються доситьї часто, особливо в процесі перекладу галузевих текстів. Спеціаліст, займаючись перекладом таких текстів, повинен ураховуватиї особливості перекладу термінів. Найоптимальнішим підходом до перекладуї термінів є виявлення в мові, на якийї здійснюється переклад, еквівалента мови оригіналу. Такий спосібї актуальний, коли обидві мови відносяться до країн, які досягли однакового рівня промислового та економічногої розвитку. Однак, якщо підбір еквівалента неможливий, перекладачї звертається до інших способів перекладу.

Окрім ужеї згаданих вимог до перекладу термінів, існує низкаї інших вимог, умов і факторів, які, безї сумніву, дуже впливають як на вибір певногої способу перекладу терміну, так і на йогої функціонування в мові перекладу. Серед них слідї виділити: 1) тенденцію до скорочення або компресії: тенденція в основному спостерігається у багатокомпонентних термінів, структура яких часом є занадто громіздкою; 2ї) вплив екстралінгвістичних факторів.

Юридичний переклад є однимї із видів спеціального перекладу і його можнаї розглядати у двох планах: як галузь практичноїї мовної діяльності та як навчальну дисципліну. Якї сфера практичної мовної діяльності юридичний переклад єї одним із видів спеціального перекладу, об'єктом якогої виступає передача засобами іншої мови різноманітних письмовихї та усних юридичних текстів.

Вивчення мовних особливостейї писемного та усного мовлення на юридичні темиї набуває для перекладача великого значення. До такихї особливостей відносяться:

1. велика насиченість юридичних матеріалів юридичноюї лексикою, основну частину якої складають юридичні терміни, багато з яких перекладаються українською мовою словосполученнямиї або описово;
2. наявність у письмовій та уснійї промові на юридичні теми особливих ідіоматичних виразівї і фразеологічних поєднань, які не вживаються абої рідко вживаються в загальнолітературній мові;
3. наявність деякихї стилістичних відхилень від загальнолітературних норм, іноді доситьї значних. Сюди можна зарахувати:

а) широке застосуванняї в англійській мові еліптичних конструкцій (скорочених, безї артиклів), особливо в типових документах, форма ії зміст яких змінюються в невеликих межах (зведення, повідомлення, рішення, висновки).

б) наявність зворотів офіційної-канцелярського стилю в документах, присвячених загальним таї адміністративно-господарським питанням;

в) суворо регламентоване вживанняї дієслівних форм та зворотів мови спеціальної термінологіїї у певних юридичних документах.

1. застосування латинських слівї та виразів у юридичних текстах;
2. наявність скорочень, більшість яких використовується лише в юридичних текстахї та документах.

Дослідники особливостей юридичного перекладу зазначають, що в процесі перекладу юридичних текстів слідї пам'ятати, що багато звичайних слів у юридичнихї текстах може мати термінологічне значення. У цьомуї випадку, щоб уникнути інтерференції, тобто впливу відомихї значень слів і виразів загального чи спеціальногої значення в юридичний текст, необхідно користуватися спеціальнимиї словниками та довідниками. Саме складність побудови таї змісту юридичних термінів спричиняють ряд труднощів.

На вибір способу перекладу впливають не тільки пред'явлені до терміну вимоги, зокрема, впровадження, варіаційна стійкість і вимога евфоніі, а й певні мовні тенденції, наприклад, прагнення до компресії і скорочення, а також ряд екстралінгвістичних факторів, таких як вплив технологічно розвиненіших країн і їх мови на мову перекладу, психологічні чинники і тенденція до створення

«універсалій» для полегшення міжкультурної комунікації. Тому далеко не завжди кожна з перерахованих вище вимог до термінів дотримується в процесі перекладу юридичних термінів.

В процесі перекладу простих і складних термінів найбільш використовуваним є прямий спосіб перекладу, зокрема, запозичення. Часом переклад термінів не відбувається зовсім. Причину відсутності перекладу, можливо, слід шукати серед екстралінгвістичних чинників. Однак багатокомпонентні терміни відтворюються з англійської на українську більш складним способом. Тут можна зустріти використання непрямого способу перекладу. Часом перекладачі вдаються навіть до поєднання прямого і непрямого способів перекладу.

Основна специфіка перекладу термінів полягає в тому, що найважливішою умовою досягнення еквівалентності є збереження в перекладі змістовної точності одиниць мови оригіналу, забезпечення абсолютної ідентичності понять, які висловлюються термінами мови оригіналу і мови перекладу. Іншими словами, якщо терміни обох мов кодують поняття відповідної наукової галузі, а тотожність кодів відправника і одержувача є елементарною умовою успішної комунікації, то саме забезпечення тотожності значущих термінами понять являє собою найважливіше завдання перекладу галузевого тексту.

Розглянемо труднощі розуміння і перекладу термінів: а) терміни, що позначають іноземні реалії, ідентичні вітчизняним реаліям; б) терміни, що позначають іноземні реалії, для яких відсутні вітчизняні реалії, але є загальноприйняті термінологічні еквіваленти; в) терміни, що позначають іноземні реалії, для яких відсутні вітчизняні аналоги, і немає загальноприйнятих термінологічних еквівалентів.

Ситуація, коли в мові перекладу існує однозначний і офіційно закріплений еквівалент одиниці перекладу, очевидно, не викликає певних проблем в процесі іх відтворення. Тоді як у другій ситуації, з причини відсутності загальноприйнятого еквівалента, виникають певні труднощі. У дослідженні Ю.Г. Стежко ми зустрічаємо і саму розшифровку такого поняття, як «тимчасово безеквівалентний термін». Безеквівалентність – це наслідок відображення національних характеристик окремих мовних рівнів. Ю.Г. Стежко надає наступне визначення безеквівалентної лексики:

«Безеквівалентна лексика – це лексичні одиниці, в яких відбивається етнічно специфічна характеристика об'єктивної дійсності на понятійному і лінгвістичному рівнях» [Стежко, с. 498].

Методом вирішення проблеми безеквівалентності можна назвати процес синонімізації. Під синонімізацією розуміється підбір і аналіз синонімів як певний спосіб розробки синонімічних галузевих термінів, що дозволяє удосконалювати практику професійно орієнтованого перекладу. Такий метод дозволяє більш точно взаємозв’язувати терміни та поєднання їх певних сфер діяльності або галузей знань.

Існує три загальних умови адекватного перекладу термінів. По- перше, повинен бути здійснений правильний (адекватний) переклад окремих термінів у тексті. По-друге, кожен термін повинен бути перевірений з точки зору терміносистеми, в яку він входить в мові оригіналу і мові перекладу. І по-третє, повинні бути враховані відмінності термінів, зумовлені специфікою кожної мови . При виконанні кожної з умов перекладач стикається з певними труднощами. Обсяг значення терміна в мові оригіналу може не збігатися з обсягом значення того ж терміну в мові перекладу, що може затруднити забезпечення адекватного перекладу. Також може виникнути ситуація, коли в мові перекладу відсутній еквівалент терміну вихідної мови.

Незалежно від рівня кваліфікації перекладача і ситуації, терміни в деяких випадках можуть все ж бути перекладені неточно. Існує чотири основні причини неточного перекладу термінології:

1. розвиток наукової думки (випадок, коли для нового поняття ще немає відповідного терміна, і для його найменування в перший час використовується найближчий або подібний за змістом термін); саме це служить причиною виникнення багатозначності терміна, яка з розвитком поняття в більшості випадків зникає;
2. стилістична ціль (перекладач може вдаватися до використання синонімів терміну або його коротких текстуальних варіантів, щоб уникнути зайвої монотонності тексту і множинних повторів);
3. проста неуважність або некомпетентність перекладача.

Для тих ситуацій, коли еквіваленти у терміну відсутні пропонуємо перекладацькі стратегії:

1. запозичення терміну шляхом транслітерації або транскрипції з наданням його короткого тлумачення;
2. калькування (якщо термін з’явився у мові шляхом семантичного перенесення);
3. вилучення;
4. описовий переклад;
5. модуляція, за якої вихідне слово або словосполучення замінюється іншим з логічних міркувань і здійснюється підбір контекстуального синоніма;
6. іноді доводиться вдаватися і до функціональних замін.

Отже, для вибору найоптимальнішого способу перекладу галузевих термінів необхідно враховувати не тільки стандартні вимоги, що висуваються до терміну, але вплив певних мовних тенденцій і екстралінгвістичних чинників. Ситуація, коли в мові перекладу існує однозначний і офіційно закріплений еквівалент одиниці перекладу, очевидно, не викликає певних проблем в процесі іх відтворення. Тоді як у другій ситуації, з причини відсутності загальноприйнятого еквівалента, виникають певні труднощі. Виділяємо наступні можливі способи перекладу юридичних терміносполучень: транслітерація або транскрипція з наданням короткого тлумачення терміну; калькування (якщо термін з’явився у мові шляхом семантичного перенесення); вилучення; описовий переклад; модуляція, за якої вихідне слово або словосполучення замінюється іншим з логічних міркувань і здійснюється підбір контекстуального синоніма; функціональні заміни.

# ВИСНОВКИ

У роботі подано аналіз англійських юридичних терміносполучень, їх типологія та функціонування, а також способи їх відтворення в українському перекладі.

Дослідження дало змогу дійти таких висновків:

1. Серед спеціальних слів можна виділити спеціальні терміни та професіоналізми. Термін визначається як слово або словосполучення, яке існує в рамках певної спеціальної (професійної) сфери знання, позначає спеціальне поняття певної галузі, що вимагає суворої дефініції, вживається в спеціальних умовах і є вербалізованим результатом професійного мислення. Найбільш істотними і визначальними властивостями терміну є його співвіднесеність з науковим поняттям, дефініція і системність. Основними властивостями терміну є системність, незалежність від контексту і однозначність. Термін є найбільшим точним, концентрованим визначенням наукового або технічного поняття. Саме терміни визначають інформаційний зміст галузевого тексту, організовують, структурують і кодують спеціальну інформацію. існує велика кількість класифікацій термінів за різними ознаками, що свідчить про те, що в мові галузевої літератури функціонує величезна кількість термінів. Проте їхня кількість постійно поповнюється новими термінами, що вимагають не тільки класифікації, а й перекладу. Неясність юридичного терміну зазвичай пояснюється неточністю вибору лексичного еквівалента, відмінністю термінів, неправильним вибором терміну з точки зору його стилістичної приналежності.
2. Системна природа юридичної термінології підтверджується, по-перше, взаємообумовленістю термінів, по-друге, добре розвиненими родовидовими відносинами між термінами цієї системи. Орім родовидових відносин, у аналізованій терміносистемі також добре розвинені синонімічні та антонімічні відносини, а також стилістично-забарвлені терміни. Основними вимогами до юридичних термінів є: однозначність, ясність, загальновизнаність, апробованість, стислість, самозрозумілість і стійкість. Юридичні терміносполучення – це поєднання слів, що виражають поняття у тій чи іншій галузі права, є органічною частиною системи понять цієї галузі та мають чітке, офіційно зазначене визначення у нормативних актах, підручниках, юридичних словниках та енциклопедіях. Серед юридичних терміносполучень потрібно виділити певні частотні моделі побудови, а саме: номінативні, ад'єктивні, а також вербальні моделі. Окрім термінологічних словосполучень, у юридичній терміносистемі присутня велика кількість акронімів, епонімів. Також, деякі терміносполучення основуються на стилістичному засобі: метафорі, евфемізмах, метонімії.
3. Для вибору найоптимальнішого способу перекладу галузевих термінів необхідно враховувати не тільки стандартні вимоги, що висуваються до терміну, але вплив певних мовних тенденцій і екстралінгвістичних чинників. Ситуація, коли в мові перекладу існує однозначний і офіційно закріплений еквівалент одиниці перекладу, очевидно, не викликає певних проблем в процесі їх відтворення. Тоді як у другій ситуації, з причини відсутності загальноприйнятого еквівалента, виникають певні труднощі. Виділяємо наступні можливі способи перекладу юридичних терміносполучень: транслітерація або транскрипція з наданням короткого тлумачення терміну; калькування (якщо термін з’явився у мові шляхом семантичного перенесення); вилучення; описовий переклад; модуляція, за якої вихідне слово або словосполучення замінюється іншим з логічних міркувань і здійснюється підбір контекстуального синоніма; функціональні заміни.
4. Сучасний когнітивний напрямок термінознавства підкреслює ознаку терміну як результату професійного мислення засобу орієнтації у професійній сфері. термін необхідно розглядати не як ізольований об'єкт, а як член певної терміносистеми. Терміносистеми мають всі ознаки систем – структурність, цілісність, складність поведінки та ін., тому вони і можуть вивчатися методами системології. Визначаємо терміносистему як знакову модель певної теорії спеціальної галузі знань чи діяльності; елементами терміносистеми є лексичні одиниці (слова та словосполучення) певної галузі природної мови, а структура в цілому адекватна структурі системи понять даної теорії.
5. У нашому дослідженні було використано ряд методів дослідження, які допомогли якнайкраще дослідити зазначені аспекти юридичних терміносполучень, а також їх перекладу українською мовою. Лінгвоправовий аналіз було використано задля розробки рекомендації щодо впорядкування, систематизації та оформлення юридичної термінології. Головна причина уточнення та заміни понять юридичної системи полягає у зміні державної політики у досліджуваній галузі, саме лінгвокультурогічний аналіз допоміг нам визначити особливості англомовних юридичних терміносполучень. Порівняльний аналіз було використано для виявлення та опису загальних властивостей та особливостей юридичної термінології англійської

та української, розкриття їх індивідуально-мовної специфіки, а також встановлення закономірностей формування цих термінологій. Словниково-семантичний аналіз юридичних терміносполучень дозволив визначити доцільність поєднання термінів у словосполученнях, визначити відповідність їх перекладу в українських словникових перекладах. Понятійний аналіз використовується для визначення понятійного поля терміносполучень родовидових зв’язків та порівняння їх з перекладеними поняттями. Компонентний аналіз використовується для визначення складових термінів у юридичних терміносполученнях, їхніх словникових дефініціях у мові перекладу. Системний аналіз було використано задля виокремлення властивстей юридичної термінсистеми, її основних понять та функціонування у мові. Перекладацький аналіз допоміг визначити способи відтворення англомовних юридичних терміносполучень в українській мові та дослідити їх еквівалентність.

1. Проаналізувавши ряд юридичних терміносполучень, а саме їх структурної складової, було виділено наступні структурні моделі: noun + noun; noun + prepostion

+ noun; adjective / Participle II + noun; verb + noun; verb + preposition + verb; verb + preposition + noun; preposition + noun; adjective + preposition + pronoun. У перекладі наведені структурні моделі терміносполучень відтворюється за допомогою калькування (25%), перестановки (19%), вилучення компонентів терміносполучення (11%), еквівалентний відповідник (10%), додавання компонентів (10%), описовий

переклад (9%) та рідше модуляція (7%), генералізація (5%) та конкретизація (4%). Юридичні терміносполучення латинського походження мають структурну формулу prep + n; adj + prep + pron та відтворюються описовим перекладом. Загалом, найчастотнішою моделлю структури досліджуваних терміносполучень є n+n, n+prep+n, adj+n, v+n, які у перекладі зберігають свою структуру, будучи двокомпонентними та трикомпонентними термінами.

1. Розглядаючи юридичні терміносполучення, варто звернути увагу на їхній родовидові зв’язки. При такому зв'язку є родовий термін, що позначає деяке загальне або родове, поняття, і певна сукупність (від 2-х і більше) видових термінів, об'єднаних цим родовим терміном і що позначають більш видові поняття. Видові терміни одного терміносполучення відрізняються один від одного одним або декількома диференційними ознаками. У юридичній термінологій знаходимо ряд терміносполучень, основаних на родовидових зв’язках. Як показало дослідження, найчастотніше родовими термінами є ті, які повязані із загальними поняттями у юриспруденції, наприклад: trial, law, evidence, judgement та інші. Разом з видовими термінами вони утворюють двокомпонентні або трикомпонентні терміносполучення. У перекладі вони відтворюються різними способами, найчастотніший з яких є еквівалентний відповідник (40%), який знаходимо у словниках юридичної термінології. Також використовується калькування (20%), конкретизація (19%), генералізація значень (12%) та у деяких випадках модуляція (9%), яка у свою чергу видозмінює компонентну структуру терміносполучення, перетворюючи його на однокомпонентний термін.
2. Найскладнішим для перекладача матеріалом є терміносполучення, утворені внаслідок метафоризації чи метонімії, а також різні типи евфемізмів. Дослідження показало, що терміни, основані на метафорі, практично не зберігають метафоричний образ і експресію у перекладі, тоді як метонімічне перенесення іноді зберігається в українському перекладі. Серед евфемізмів вдалося виділити терміносполучення, які успішно виконують функцію евфемізму – приховування основного значення терміна. В процесі перекладу евфемізмів необхідно спочатку визначити вихідний термін, що

«замінюється». Загалом, при відтворенні терміносполучень, основаних на метафорі, метонімії, евфемізмах було використано наступні способи перекладу: описовий переклад (10%), калькування (21%), конкретизація (19%), функціональна заміна

лексичних одиниць (15%), антонімічний переклад (10%).

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Боцман А.В. Структурно-семантичні та прагматֺичні особливості фармацевтичних текстів (на матеріалі англомовних інструкֺцій до вживання лікарських препаратів): автореф. дис. … канд. філол. наук : спец. 10.02.04. К., 2006. 20 с.
2. Тихоненкова Д. Переклад англійських юридичних терміносполучень українською мовою / збірник тез доповідей IX Міжнародної науково- практичної конференції «Подолання мовних та комунікативних бар’єрів: освіта, наука, культура». Київ, 2021. С. 138-142.
3. Тихоненкова Д. Переклад фразеологічних зворотів англомовної юридичної терміносистеми українською мовою / збірник наукових праць «Роль іноземних мов у соціокультурному становленні особистості». Київ, 2021. С. 147-151.
4. Felber H. Terminology Manual. Paris: UNESCO, Infoterm, 2002. 457 р.
5. Grisham J. The Firm. New-York: A Dell Book, 2003. 487 р.
6. Lutz W. Doublespeak. Public Relations Quarterly. Winter 1988-1989. Р. 45-50.
7. Levy J. Translation as a Decision Process / *The Translation Studies Reader*. L., N.Y.: Routledge, 2000. P. 148–159.
8. Newmark P. About Translation: Multilingual Matters. Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 1991. 342 p.
9. Тurner M. Reading minds: the study of English in the age of cognitive science. Princeton, NJ : Princeton Univ. Press, 1991. 318 p.
10. Veisbergs A. Euphemisms in General (Monolingual and Bilingual) Dictionaries. Proceedings of the 9th Euralex International Congress. Stuttgart : Eurolex. 2000. Vol. II. P. 773-780.
11. Warren B. What euphemisms tell us about the interpretation of word / B. Warren.

Studia linguistica. 1996. V. 46, № 2. P. 128-12.